

# "A través" ... otra vez.

No se crea que estoy anunciando la Cerveza Imperial, a título gratuito o a título oneroso. Lo que quiero es a todo trance llamar la atención sobre la locución "a través de", que aquí empleamos como si significara "por medio de", que nunca ha tenido, que yo sepa, en el curso de la historia del idioma.

Al principio andaba con pies de plomo en la censura de esa expresión, porque creía que tal vez por alguna parte o en algún país de habla española se pudiera haber autorizado, por lo menos como americanismo, sin que ello hubiera llegado a mi noticia, aunque era de suponer que en tanto tiempo de usarse o de abusarse de la locución, si hubiera obtenido aceptación general habría aparecido en un diccionario, si quiera fuera para condenarla.

En esas circunstancias, y atormentado cada vez más por lo que consideraba un disparate, llamé a los gramáticos y lingüistas del país a que absolvieran un pliego de posiciones, para que, reputándose el interrogatorio contestado en sentido negativo se abriera el juicio a pruebas. Pero allí se detuvo el litigio pues nadie ofreció pruebas por parte del demandado o de la parte actora. No cabe sino pedir que se abra de nuevo el proceso y se le dé el curso que el Código de Procedimientos Civiles indica.

Ahora bien, así como para so-



Cristián Rodríguez

licitar divorcio lo primero que hay que probar es que ha habido matrimonio así en el caso sub iudice, lo más indicado es indicar que se ha cometido la falta o delito, y no por casualidad, sino deliberadamente. Pero hasta la hora no había logrado yo poner el dedo en la llaga, aportando la prueba de la comisión indubitable de esa infracción. No lo había logrado hasta ahora, porque como el fantasma del padre de Hamlet todo el mundo hablaba de él, pero el bendito espectro se esfumaba: ¡esta aquí, está allá! sin que nadie pudiera clavarlo en la pared como se prende una mariposa en una caja con un alfiler.

Pero esta vez la suerte me ha sonreído, y de ahí que he logrado localizar la falta en una institución responsable, no sólo económica, sino también moralmente. Me refiero nada menos que a la Universidad de Costa Rica. Ahora bien, no sé si es justo responsabilizar a la "máter alma" de los actos cometidos por los diversos departamentos, aunque pudiera ser muy bien, de acuerdo con el régimen de autonomía a utranza, que el departamento de administración financiera, gozara de la independencia y autonomía que siempre proporcionan las finanzas, y que no esté por lo tanto obligado a ninguna cortesía para con el departamento de Filología. Lo cierto es que en un anuncio reciente el susodicho departamento emplea la locución en disputa, al expresarse en los siguientes términos: "El Departamento de Administración Financiera, "a través de su sección de ingresos..." La interpretación estricta de ese

pasaje parece dar a entender que la sección de ingresos es una reja o celosía, a través de la cual alguien se asoma por curiosidad para saber qué está pasando.

Voy a repetir (yo soy una especie de reloj de repetición) la hipótesis que he formulado respecto de la manera en que se introdujo entre nosotros, de contrabando, esa expresión, "a través de". Lo que creo — y si estoy equivocado, pido que se rectifique el error— que la culpa, como la de tantos otros desaguizados, puede imputarse a los malos traductores, que traducen del inglés al español, sin poseer un buen conocimiento de su propia lengua.

Cuando esos traductores ven en inglés la palabra "through" y su correcta versión ofrece dudas, lo natural es que consulten un diccionario bilingüe, que por lo común no establecía distinciones semánticas, sino que ensarta uno tras otros los diversos significados, algunos de los cuales son tan diferentes al punto de resultar a veces contradictorios. Bajo la palabra "through", se encuentran varias acepciones, como las que tiene en efecto ese vocablo, tales como "a través de" (a través de la reja, a través de los siglos, a través del país, cuando se atraviesa el país), y luego "por medio de" (es decir, el sentido instrumental). Con ese sentido de orientación que nosotros tenemos, semejante al que proporciona una brújula en cuya proximidad hay objetos de hierro o de níquel, nos decidimos en favor del punto cardinal preciso que señala el inglés, y así se introdujo la locución "a través de", dándole un significado que si bien tiene en inglés la palabra "through", en una de sus acepciones, no cabe en español. La ignorancia —se dirá— es maestra de la ciencia, y esa es una verdad como un templo, si nos atenemos a la desastrosa influencia que en el español tienen los malos traductores. Una vez que una novelería sienta reales en nuestro idioma, es tan difícil de expulsar como a la Northern Railway Company.